



## 行政院農業委員會林務局主管自訂計畫 101年度計畫結束報告表

計畫名稱：全球入侵種規劃署(GISP)預防外來種入侵政策工具暨2012世界現況翻譯出版計畫 填報單位：看守台灣協會

計畫編號：101林發-7.1-保-33(4) 填報人：謝和霖

執行機關：看守台灣協會

主辦人：謝和霖

本年度執行期限：自 101年4月1日 至 101年12月31日

實際執行期限：自 101年4月1日 至 101年12月31日

### 一、計畫目標：

(一) 於年底前完成GISP下列資料中文化：

1. Alien Species: A Toolkit for Best Prevention and Management Practices.

(二) 於年底前完成《2012年世界現況》之翻譯出版。

### 二、重要設備：

無

### 三、執行成果/研究結果：

本年度翻譯的GISP資料，是《外來入侵種最佳預防與管理實務》，已於12月27日編輯完稿成容易閱讀的電子檔。這本手冊乃是GISP於1999年在吉隆坡召開國際研討會，集合各國學者專家一起規劃、草擬並提供各國經驗所彙整而成的入門指引，對象為各國的保育管理人員，但也可用於大眾教育，或供決策者等參考。本手冊內容從入侵種政策的制定、預防措施、早期偵測一直談到評估與管理的方法，各章之後並提供許多各國的案例研究，除了可讓讀者了解他國的作法外，也增添閱讀趣味，頗負教育意義。本手冊電子檔將上網讓大眾免費瀏覽，以利入侵種預防與防治工作的推行。

《2012世界現況》已於7月17日順利出版。該書內容主要是就今年6月在巴西里約召開的里約+20地球高峰會所要探討的議題，邀請各相關領域專家提出洞見，除可供參與該高峰會的各界人士參考外，其實更重要的是希望這些議題，以及他們所提出的觀點，能夠在各國陸續發酵並激起行動。本書以《邁向永續繁榮》為副標，內容從綠色經濟、經濟去成長、都市規劃、永續運輸、再造企業、永續治理的全球架構，談到永續建築、永續消費、農業與糧食安全、生物多樣性、促進地方治理的在地行動。內容雖未能涵蓋永續發展的所有層面，但已可以成為各國在推動永續發展時的指引，並對扭轉大眾價值觀，提供社會願景，極有助益。本書出版後，廣受讀者好評，值得各界廣為宣傳。本協會在出版後，也努力運用各種管道，讓本書的訊息



1013253\_C



能夠傳達出去，包括節錄本書文字，利用臉書、電子報讓讀者一覽其思想。

#### 四、檢討與建議：

過去協會已有多多年翻譯出版各年度世界現況報告的經驗，因此《2012世界現況》與GISP資料的翻譯編輯上沒有遇到太多問題，在審稿定稿之後便能於短時間內完成編輯且送印發行。此外，長期與我們合作的譯者，譯筆也日益精湛，而能夠減輕審稿者的負擔，不像往年有時審稿者必須大幅改稿。

外來種入侵的問題和人類行為息息相關，但大眾對此問題的瞭解顯然不足，例如為求經濟發展而引入外來種大閘蟹，即可能在日後會造成生態浩劫。期盼類似本書的資訊，能夠藉由貴局廣為宣傳，並內化為各相關單位在制定或推行政策時所考量的重要因素。

填報單位：看守台灣協會

單位主管：謝和霖

填報人及聯絡電話：謝和霖 02-29357651

填表日期：102年1月8日





全球入侵種規劃署(GISP)  
預防外來種入侵政策工具暨  
《2012 世界現況》翻譯出版計劃  
成果報告

計畫編號：101 林發-07.1-保-33(4)

執行單位：看守台灣協會

中華民國 101 年 12 月 28 日





## 成果摘要

(1) 計畫名稱：全球入侵種規劃署(GISP)預防外來種入侵政策工具暨 2012 世界現況翻譯出版計畫

(2) 計畫編號：101 林發-07.1-保-33(4)

(3) 執行單位：看守台灣協會

(4) 計畫目的：

1. 引進聯合國附屬機構「全球入侵種規劃署」(GISP)的外來種入侵管制策略相關資料，以供政府在制訂相關政策時參考；外來種入侵是造成生物多樣性損失的第二個重大因素。有鑑於全球貿易活動日益熱絡，如何管制藉由各種管道進入國境的各種外來種，以避免其立足本土環境後所帶來的風險，是各國急需關心的課題。聯合國附屬機構「全球入侵種規劃署」已針對此議題，研擬許多政策工具及參考資料。本計畫主要目的之一，即是翻譯這些資料，供政府在制訂相關政策時參考。
2. 引進美國知名環境智庫「看守世界研究中心」(World Watch Institute)的年度旗艦報告《2012 世界現況》的新思潮，以供政策制訂者、民意代表、學者專家、一般民眾在形塑公共政策以及規劃國家發展方向時參考：建立永續發展的社會是 21 世紀各國追求的共同目標，而地狹人稠、資源缺乏的台灣，更急須確立邁向永續發展的策略。我國過去快速的經濟發展創造了全球矚目的經濟奇蹟，但同時也造成嚴重的環境污染和生態浩劫。值此關鍵的 21 世紀，我們投入最大的人力物力翻譯出版此一影響國際社會極大的巨著，無非是想在型塑永續台灣的歷程中盡一份微薄的力量，提供各界足資參考的國際資料，以期讓台灣與國際同步邁向永續社會。《2012 年世界現況》的主題是「邁向永續繁榮」，是針對今年聯合國「里約+20」地球高峰會提出建言，內容呈現了可促進二十一世紀永續發展的創新政策與作法，以促進社會各界討論。各章內容由享譽國際的專家撰寫，全面觀照全球目前的經濟與永續趨勢，並提供一「政策工具箱」，針對一些最急迫的環境與人類挑戰，提出明確的解決方案；同時指出一條改革經濟制度的道路，以促進生態健康與繁榮。

(5) 重要成果：

本年度翻譯的 GISP 資料，是《外來入侵種最佳預防與管理實務》，已於 12 月 27 日編輯完稿成容易閱讀的電子檔。這本手冊乃是 GISP 於 1999 年在吉隆坡召開國際研討會，集合各國學者專家一起規劃、草擬並提供各國經驗所彙整而成的入門指引，對象為各國的保育管理人員，但也可用於大眾教育，或供決策者等參考。本手冊內容從入侵種政策的制定、預防措施、早期偵測一直談到評估與管理的方法，各章之後並提供許多各國的案例研究，除了可讓讀者了解他國的作法外，也增添閱讀趣味，頗負教育意義。本手冊電子檔將上網讓大眾免費瀏覽，以利入侵種預防與防治工作的推行。

《2012 世界現況》已於 7 月 17 日順利出版。該書內容主要是就今年 6 月在巴西里約召開的里約+20 地球高峰會所要探討的議題，邀請各相關領域專家提出洞見，除可供參與該高峰會的各界人士參考外，其實更重要的是希望這些議題，以及他們所提出的觀點，能夠在各國陸續發酵並激起行動。本書以《邁向永續繁榮》為副標，內容從綠色經濟、經濟去成長、都市規劃、永續運輸、再造企業、永續治理的全球架構，談到永續建築、





永續消費、農業與糧食安全、生物多樣性、促進地方治理的在地行動。內容雖未能涵蓋永續發展的所有層面，但已可以成為各國在推動永續發展時的指引，並對扭轉大眾價值觀，提供社會願景，極有助益。本書出版後，廣受讀者好評，值得各界廣為宣傳。本協會在出版後，也努力運用各種管道，讓本書的訊息能夠傳達出去，包括節錄本書文字，利用臉書、電子報讓讀者一覽其思想。





# 目錄

一、計畫目的.....	5
二、執行單位.....	5
三、計畫目標.....	6
四、實施方法與步驟.....	6
五、計劃期程.....	6
六、實際執行情形.....	6
八、檢討與建議.....	8
九、會計報告.....	10
十、活動照片及說明.....	11
1. 書籍封面及文宣.....	11





## 一、計畫目的

1. 引進聯合國附屬機構「全球入侵種規劃署」(GISP)的外來種入侵管制策略相關資料，以供政府在制訂相關政策時參考：外來種入侵是造成生物多樣性損失的第二個重大因素。有鑑於全球貿易活動日益熱絡，如何管制藉由各種管道進入國境的各種外來種，以避免其立足本土環境後所帶來的風險，是各國急需關心的課題。聯合國附屬機構「全球入侵種規劃署」已針對此議題，研擬許多政策工具及參考資料。本計畫主要目的之一，即是翻譯這些資料，供政府在制訂相關政策時參考。
2. 引進美國知名環境智庫「看守世界研究中心」(World Watch Institute)的年度旗艦報告《2012 世界現況》的新思潮，以供政策制訂者、民意代表、學者專家、一般民眾在形塑公共政策以及規劃國家發展方向時參考：建立永續發展的社會是 21 世紀各國追求的共同目標，而地狹人稠、資源缺乏的台灣，更急須確立邁向永續發展的策略。我國過去快速的經濟發展創造了全球矚目的經濟奇蹟，但同時也造成嚴重的環境污染和生態浩劫。值此關鍵的 21 世紀，我們投入最大的人力物力翻譯出版此一影響國際社會極大的巨著，無非是想在型塑永續台灣的歷程中盡一份微薄的力量，提供各界足資參考的國際資料，以期讓台灣與國際同步邁向永續社會。《2012 年世界現況》的主題是「邁向永續繁榮」，是針對今年聯合國「里約+20」地球高峰會提出建言，內容呈現了可促進二十一世紀永續發展的創新政策與作法，以促進社會各界討論。各章內容由享譽國際的專家撰寫，全面觀照全球目前的經濟與永續趨勢，並提供一「政策工具箱」，針對一些最急迫的環境與人類挑戰，提出明確的解決方案；同時指出一條改革經濟制度的道路，以促進生態健康與繁榮。

## 二、執行單位

「社團法人看守台灣協會」成立於 1999 年，希望藉由公開基礎調查的資訊，促使民間的自發醒思，以永續經營的原則，重新思考如何平衡經濟發展及環境保護和生態保育，認真來看守這片子子孫孫賴以為生的家園。我們致力於宣揚環境保護和生態保育的理念和行動，期望國人扭轉沉淪的逆勢，即時提升而邁向永續台灣。為達此目標，「看守台灣協會」和看守世界研究中心合作並取得其授權翻譯和出版《世界現況》中文版。本會除翻譯出版每年出版的《世界現況》外，也翻譯出版看守世界研究中心的研究報告專書《看守世界專論》數本，以及發行以探討台灣現況為主題的《看守台灣》季刊及《台灣現況》專論數本。

我們的任務為：

- (1) 台灣環境和生態的調查研究；
- (2) 相關各項公共政策之研究分析；





- (3) 提供民眾相關的環境和生態資訊；
- (4) 喚起民眾關心和看守日常生活的環境和生態；
- (5) 促進民眾參與監督環境和生態政策的制定和執行；
- (6) 推廣使用再生能源；
- (7) 推動邁向永續台灣。

### 三、計畫目標

1. 於年底前完成 GISP 下列資料中文化：

- (1) 《外來入侵種最佳預防與管理實務》(Invasive Alien Species: A Toolkit for Best Prevention and Management Practices.)

2. 於年底前完成《2012 年世界現況》之翻譯出版。

### 四、實施方法與步驟

本計畫翻譯團隊將透過分工，先分頭進行翻譯，初稿完成後再交由審稿者進行審稿，潤飾文章，並統一名詞與風格，之後再交由編輯，編輯完稿後即可送印出版（註：GISP 資料不出版，僅提交電子檔）。

### 五、計劃期程

計畫期程為自 2012 年 4 月 1 日至 2012 年 12 月 31 日止。

### 六、實際執行情形

本年度計畫自 2012 年初即開始籌組 GISP 與 2012 世界現況兩組翻譯團隊，提早開始進行，以期能在 2012 年底前順利完成。其中為求翻譯品質，所邀請的審稿者均學有專精，有些甚至是大學教授，而為了培養年輕人的國際觀與永續價值觀，譯者則多為學生與初入社會的大專畢業青年。

由於多數譯者本身均有其他工作，因此必須利用閒餘時間來翻譯，是以各譯者陸續於 2012 年 3 月中旬至 2012 年 11 月下旬交稿，審稿工作也陸續進行，最後再交由主編進行最後審稿與校對，包括統一各章專有名詞的翻譯、以及索引的整理，期使各章有一致的風格，並能忠實傳達原文的訊息。陸續審查完成的各章隨即交由編輯編排，以節省出版時間。編輯工作包括文字、圖片的編排，以及章節圖表的頁數確認、封面的設計、以及向國家圖書館申請 ISBN 等。

《2012 世界現況》一書因計劃於年中出版，因此在初稿陸續譯完後即開始陸續審稿，並順利於 7 月初出版。接著即開始 GISP 資料的審稿、編輯、校對等工作。在







譯者、審稿人員、主編、編輯的通力合作下，本計劃的翻譯出版工作，得以在 2012 年 12 月 27 日前順利完成。各項工作實際執行期間如下：

1. 《2012 世界現況》翻譯

- 2012 年 1 月：開始翻譯
- 2012 年 3 月中~5 月底：初稿（交稿後陸續送審）
- 2012 年 3 月中~6 月 4 日：審稿
- 2012 年 5 月 22 日~6 月 18 日：編輯、校對
- 2012 年 6 月 18 日~6 月 25 日：索引製作
- 2012 年 6 月 25 日~6 月 29 日：第二次校對
- 2012 年 6 月 29 日~7 月 10 日：送打樣、再校稿
- 2012 年 7 月 11 日：送印
- 2012 年 7 月 17 日：出版

3. GISP 資料翻譯

- 2012 年 1 月：開始翻譯
- 2012 年 6 月~11 月底：初稿（交稿後陸續送審）
- 2012 年 7 月~12 月 10 日：審稿、初次校稿
- 2012 年 11 月~12 月 15 日：編輯、索引製作
- 2012 年 12 月 15 日~12 月 27 日：二次校稿、編輯完稿

## 七、執行成果及效益

本年度翻譯的 GISP 資料，是《外來入侵種最佳預防與管理實務》，已於 12 月 27 日編輯完稿成容易閱讀的電子檔。這本手冊乃是 GISP 於 1999 年在吉隆坡召開國際研討會，集合各國學者專家一起規劃、草擬並提供各國經驗所彙整而成的入門指引，對象為各國的保育管理人員，但也可用於大眾教育，或供決策者等參考。本手冊內容從入侵種政策的制定、預防措施、早期偵測一直談到評估與管理的方法，各章之後並提供許多各國的案例研究，除了可讓讀者了解他國的作法外，也增添閱讀趣味，頗負教育意義。

《2012 世界現況》已於 7 月 17 日順利出版。該書內容主要是就今年 6 月在巴西里約召開的里約+20 地球高峰會所要探討的議題，邀請各相關領域專家提出洞見，除可供參與該高峰會的各界人士參考外，其實更重要的是希望這些議題，以及他們所提出的觀點，能夠在各國陸續發酵並激起行動。本書以《邁向永續繁榮》為副標，內容從綠色經濟、經濟去成長、都市規劃、永續運輸、再造企業、永續治理的全球架構，談到永續建築、永續消費、農業與糧食安全、生物多樣性、促進地方治理的在地行動。內容雖未能涵蓋永續發展的所有層面，但已可以成為各國在推動永續發展時的指引，並對扭轉大眾價值觀，提供社會願景，極有助益。本書出版後，廣受





讀者好評，值得各界廣為宣傳。

為將 GISP 關於入侵種預防及防治的資料及《2012 世界現況》關於永續發展的訊息傳播出去，我們運用本協會如下的宣傳管道，以讓這些知識的種子能夠早日成長茁壯：

#### 1. 《看守台灣》季刊：

由「看守台灣研究中心」所出版的《看守台灣》季刊。季刊內容一部份從《看守世界雙月刊》中選擇與台灣狀況相關之文章翻譯轉載，另一部份則廣邀對台灣生態環境長期關注的學術界人士特別為讀者撰寫。透過書刊做為媒介，共同來認識與關切目前台灣若干迫切的議題。

#### 2. 看守台灣電子報與臉書：

除了每季發行的季刊，本協會也不定期（平均兩星期一次）藉由電子報與臉書傳遞訊息，提供所有關心台灣環境議題的民眾新的資訊與新的思維。比如我們會節錄《2012 世界現況》文字，然後利用臉書、電子報，讓讀者一覽其內容。另外，GISP 資料，也會上網供讀者免費瀏覽。畢竟，讓永續的訊息傳達出去，是本計劃的最大目標。

#### 3. 環境相關活動與廣播電台：

本協會多位理監事，皆為生態環境各領域的佼佼者，經常受邀出席研討會或電台訪問，藉由各種出席機會，討論環境議題之餘同時也可為《2012 世界現況》一書宣傳。另外，本協會也藉由參加「金秋地球日」、「環境教育研討會」等活動，讓更多民眾與師生有機會接觸本書訊息。

#### 4. 跨組織的訊息連結：

「看守台灣協會」平時與許多國內外 NGO 團體保持友好關係，藉由訊息連結，除了平日的活動訊息通知、召集，也藉此一連結系統廣發宣傳《2012 世界現況》的出版發行。

## 八、檢討與建議

過去協會已有多多年翻譯出版各年度世界現況報告的經驗，因此《2012 世界現況》與 GISP 資料的翻譯編輯上沒有遇到太多問題，在審稿定稿之後便能於短時間內完成編輯且送印發行。此外，長期與我們合作的譯者，譯筆也日益精湛，而能夠減輕審稿者的負擔，不像往年有時審稿者必須大幅改稿。

外來種入侵的問題和人類行為息息相關，但大眾對此問題的瞭解顯然不足，例如為求經濟發展而引入外來種大閘蟹，即可能在日後會造成生態浩劫。期盼類似本書的資訊，能夠藉由貴局廣為宣傳，並內化為各相關單位在制定或推行政策時所考量的重要因素。



# 九、會計報告

結存款請儘速進入「列印繳款單」作業處理繳款手續。本表印出後(三聯)，請相關人員核對無誤後用印，以掛號方式送備文逕寄林務局。

保育組

## 會計報告



計畫名稱 全球入侵種規劃署(GISP)預防外來種入侵政策  
工具暨2012世界現況翻譯出版計畫  
計畫編號 101林發-7.1-保-83(04)  
執行單位 社團法人看守台灣協會  
日期 101年12月31日

一、本局補助款及配合款請確實按科目並依原核定補助比例填寫 單位：新台幣元

類別	預算科目代號	科目	林務局			其他配合款		備註
			核定預算(1)	實收或實支 累計金額(2)	差額 (3)=(1)-(2)	核定預算	實支累計 金額	
收入		林務局經費撥款	700,000	700,000	0	(空白)	(空白)	
支	2300	按日按件計費酬金	554,000	554,000	0	297,000	297,000	
	2500	物品	0,000	0,000	0	0	0	
	2610	雜支	137,000	137,000	0	90,000	127,205	
		小計	700,000	700,000	0			
	2120	權利使用費	0	0	0	75,000	74,538	
	2400	宣導廣告費	0	0	0	40,000	40,000	
		展延款	0	0	0		0	
出		合計	700,000	700,000	0	502,000	538,743	
結存								0

第三聯 由執行單位存查。

二、結算計畫衍生性收入應繳回本局金額(於年度結束經費結報時填報，如無衍生性收入免填，僅填上表即可)：

(一)計畫衍生性收入需全數繳回本局：	549
1. 計畫專戶利息收入	549
2. 以前年度計畫收入(如以前年度計畫購置之廢物變賣收入按當時補助比例繳回等)	0
(二)計畫衍生性收入應按本局補助比例繳回：	
1. 研發成果收入	0
2. 計畫其他衍生性收入(如圖書費、罰款、當年度計畫購置之廢物變賣、門票、權利金收入等)	0
減：配合款超支部分(如為負數應填0)	36,743
小計	0
乘：本局補助比例	56.5089%
應繳回本局金額	0
合計	549
應繳回總額	549

製表員



主辦會計



計畫執行人



機關首長





# 十、活動照片及說明

## 1. 書籍封面及文宣

 <p>2012世界現況 <b>邁向永續繁榮</b></p> <p>行政院農業委員會 編 財團法人台灣環境保護協會 發行</p>	 <p><b>外來入侵種</b> 最佳預防與管理實務</p> <p>GISP Global Invasive Species Programme SCOPE www.scoop.int IUCN</p>
 <p>新書推薦 <b>2012世界現況</b> 邁向永續繁榮</p> <p>永續發展不是追求經濟成長 或更奢侈的物質生活，而是 讓更多人吃飽穿暖，活得更 心安自在！</p> <p>訂購辦法：上網搜尋《2012世界現況》，填表單訂購！ 服務電話：02-29357651</p> <p>總發行所：財團法人台灣環境保護協會 總發行所：005-201-12294 (土地銀行臺北分行) 總經銷：財團法人台灣環境保護協會 請認明財團法人台灣環境保護協會商標！</p> <p><b>看守台灣</b> Taiwan Watch website: <a href="http://www.taiwanwatch.org.tw">http://www.taiwanwatch.org.tw</a></p>	

